

மஹாவம்சம் : ஸ்ரீலங்கா வரலாறு

தமிழில்
ஆங்கிலத்தில்
பின்னர் மாற்றி எழுதியது

சாந்திப்பிரியா
ஜார்ஜ் டர்னர் மற்றும் வில்லியம் கீஜர்
மேபில் ஹேனஸ் போடே

-72-

06: விஜயாவின் விஜயம்

குழந்தைகளின் தீவு என அழைக்கப்பட்ட வங்கா (*Vanga*) என்ற நாட்டில் ஒரு மன்னன் இருந்தான். அவனுடைய மனைவி கலிங்க (*Kalingas*) நாட்டு மன்னனின் மகள் ஆவா. அவர்களுக்கு ஒரு குழந்தைப் பிறந்தது. அதன் ஜாதகத்தைக் கணித்த ஜோதிடர்கள் (*soothsayers*) அவள் ஒரு முறை விலங்குகளின் தலைவனுடன் (சிங்கம்) உறவு கொள்வாள் எனக் கூறினர். அதைக் கேட்டு வெட்கம் அடைந்த பெற்றோர் அது குறித்து எவரிடமும் கூறவில்லை.

தான் சுதந்திரமாக நடமாட வேண்டும் என்று ஆவல் கொண்ட அந்த இளவரசி ஒரு நாள் தன்னந்தனியே வீட்டை விட்டுக் கிளம்பி வெளியில் சென்றாள். முன்பின் தெரியாத வழிப்போக்கர்கள் கூட்டம் ஒன்று மகாதா (*Magadha*) நாட்டை நோக்கிச் சென்று கொண்டு இருந்தது. அவளும் அந்த கூட்டத்தைத் தொடர்ந்து சென்றாள். லாலா (*Lala*) நாட்டருகில் அந்த கூட்டத்தை ஒரு சிங்கம் வழிமறித்தது. அனைவரும் அலறி அடித்துக் கொண்டு இங்கும் அங்கும் ஓடத் துவங்க அவள் செய்வதறியாது அந்த சிங்கத்தைப் பின் தொடர்ந்து ஓடினாள்.

அவளை கவ்விக் கொண்டு தன் இருப்பிடத்தில் போட்ட சிங்கமும் என்ன காரணத்தினாலோ அவளை ஒன்றும் செய்யாமல் கருணையோடு பார்த்தவண்ணம் வாலை கூருட்டி வைத்துக் கொண்டும் காதுகளை மடித்துக் கொண்டபடியும் இருந்தவாறு நின்றது. அவளுக்கு ஜோதிடர்கள் கூறியது நினைவிற்கு வந்தது. ஆகவே சற்றும் கவலைப்படாமல் அந்த சிங்கத்தைத் தடவிக் கொடுக்கத் துவங்கினாள்.

CLICK HERE TO VIEW **ENGLISH** VERSION

மஹாவம்சம் : ஸ்ரீலங்கா வரலாறு

தமிழில்
ஆங்கிலத்தில்
பின்னர் மாற்றி எழுதியது

சாந்திப்பிரியா
ஜார்ஜ் டர்னர் மற்றும் வில்லியம் கீஜர்
மேபில் ஹேனஸ் போடே

-73-

அவள் ஸ்பரிசம் பட்டதும், காம வெறி கொண்ட சிங்கம், அவளை தன்னுடைய முதுகில் வைத்துக் கொண்டு தனிமையில் இருந்த தன்னுடைய குகைக்குள் கொண்டு போய் அவளுடன் உடல் உறவு கொண்டு விட்டது. அதனால் கற்பமுற்ற அந்தப் பெண்ணுக்கு ஒரு ஆண் குழந்தையும், ஒரு பெண் குழந்தையும் பிறந்தன.

பிறந்த அந்த ஆண் குழந்தையின் கால்களும் கைகளும் சிங்கத்தின் கால் கைகள் போன்ற தோற்றம் தந்ததினால் அதற்கு சிஹபாபு (Sihabahu) எனவும் மகளுக்கு சிஹாசிவாலி (Sihasisivali) எனவும் பெயரிட்டாள். அந்த சிறுவனுக்கு பதினாறு வயதான பொழுது தன்னுடைய தோற்றத்தைக் கண்டு சந்தேகம் கொண்டு அவளிடம் தன்னுடைய தாயாரும், தந்தையும் தன்னை போல இல்லாமல் ஏன் இத்தனை மாறுபட்டு இருக்கின்றனர் எனக் கேட்க, அவளும் தயங்காமல் நடந்த உண்மைகளைக் கூறி விட்டாள். ‘இங்கிருந்து நாம் போய்விடலாமே’ என மகன் கெஞ்ச ‘உன்னுடைய தந்தை இந்த குகையின் வாசலை ஒரு பாரையால் மூடி வைத்துள்ளார்’ என அவள் கூறினாள். அவன் அந்த பாரையைத் தூக்கி தன் தோள் மீது வைத்துக் கொண்டு ஐம்பது யோஜனை தூரம் நடந்து சென்று பார்த்தப் பின் திரும்பி வந்தான்.

இதற்கிடையில் ஒரு நாள் அந்த சிங்கம் இறை தேடப் போன பொழுது சிஹபாபு, தன் தங்கையையும், தன்னுடைய தாயாரையும் தன்னுடைய தோளின் இருபுறமும் ஏற்றி வைத்துக் கொண்டு அங்கிருந்துத் தப்பி ஓடினான். அவர்கள் இருவரும் தம் உடலை இலைகளால் மூடிக் கொண்டு இருந்தனர். அந்த

CLICK HERE TO VIEW **ENGLISH** VERSION

மஹாவம்சம் : ஸ்ரீலங்கா வரலாறு

தமிழில்
ஆங்கிலத்தில்
பின்னர் மாற்றி எழுதியது

சாந்திப்பிரியா
ஜார்ஜ் டர்னர் மற்றும் வில்லியம் கீஜர்
மேபில் ஹேனஸ் போடே

-74-

காட்டின் எல்லையை ஒட்டிய ஒரு கிராமத்தை அவர்கள் அடைந்த பொழுது அங்கு ஒரு அரச மரத்தின் அடியில் அமர்ந்து கொண்டு அங்கு நடைபெற்றுக் கொண்டு இருந்த வேலைகளை தானே கண்காணித்துக் கொண்டு இருந்த இளைஞன் ஒருவனைக் கண்டனர். அவன் யங்கா நாட்டு (Yanga) அரசனின் படை தலைவனாக இருந்தவரின் மகன் இருந்தான். அவனுக்கு அந்த எல்லைப் பகுதியை ஆள அதிகாரம் கொடுத்து இருந்தனர்.

தப்பி வந்திருந்த அவர்களைக் கண்ட அந்த இளைஞன் அவர்கள் எங்கிருந்து வருகின்றனர் என விஜாரிக்க அவர்களும் தாம் காட்டுவாசிகள் (forest-folk) எனக் கூறினார். அவர்களுடைய நிலையைக் கண்டவன் அவர்களுக்கு நல்ல உடைகள் தந்து அதை உடுக்கச் சொன்னான். பசித்திருந்த அவர்களுக்கு இலைகளில் உணவை வைத்துக் கொடுத்த பொழுது, அந்த இலைகளை அவர்கள் தொட்டவுடன் அவை தங்கமாக (gold) மாறிவிட்டன. அதைக் கண்டு வியந்து போனவன் மீண்டும் அவளிடம் அவர்களைப் பற்றிய விவரம் கேட்கவும், அவள் தன்னுடைய கதையைக் கூறினாள். ஆகவே அந்த இளைஞன் அந்த சிறுபாபுவின் தங்கையை அரண்மனைக்கு அழைத்துப் போய் அவளை தானே மணம் செய்து கொண்டான்.

தன்னுடைய குகைக்குத் திரும்பிய சிங்கம், அந்த மூவரும் அங்கு இல்லை என்பதை அறிந்து கொண்டு துக்கம் தாங்காமல் எதையும் உண்ணாமல் இருந்தது. அவர்களைத் தேடி அது அந்த இடத்தின் அனைத்து எல்லைப் பகுதிகளுக்கும் சென்று பார்த்தும், எவரும் அந்த இடங்களில் தென்படவில்லை. மூர்கத்தனமாகத் திரிந்த அந்த

CLICK HERE TO VIEW **ENGLISH** VERSION

மஹாவம்சம் : ஸ்ரீலங்கா வரலாறு

தமிழில்
ஆங்கிலத்தில்
பின்னர் மாற்றி எழுதியது

சாந்திப்பிரியா
ஜார்ஜ் டர்னர் மற்றும் வில்லியம் கீஜர்
மேபில் ஹேனஸ் போடே

-75-

சிங்கத்தை பிடிக்க எவருக்கும் தைரியம் இல்லை என்பதினால் எவரும் அதற்கு முன் வரவில்லை. ஆதனால் அந்த மன்னன் யானை ஒன்றின் முதுகில் ஆயிரம் நாணயம் கொண்ட பெட்டியை ஏற்றி நகர் முழுவதும் அதை உலாவ விட்டு ‘எவன் அந்த சிங்கத்தைப் பிடித்து வருவார்களோ அவர்கள் இந்த பணத்தை எடுத்துக் கொள்ளலாம்’ என்ற அறிவிப்பு வெளியிட்டான். அப்படியும் அதை செய்ய எவரும் முன் வராததினால் அறிவிக்கப்பட்ட பரிசுத் தொகை ஆயிரத்தில் இருந்து இரண்டாயிரம் எனவும், மேலும் மூவாயிரம் எனவும் உயர்தினார். இருமுறை அந்த காரியத்தை செய்யக் கிளம்பிய தன்னுடைய மகன் சிஹபாபுவை அவன் தாய் தடுத்து நிறுத்தினாள். ஆனால் பரிசுத் தொகை மூவாயிரம் என அறிவிக்கப்பட்டதும் தன்னுடைய தாயாரிடமும் கூறாமல் தன்னுடைய தந்தையான சிங்கத்தைக் கொல்ல சிங்கபாபு கிளம்பி சென்றான்.

அந்த வேலையை ஏற்றுக் கொள்ள முன் வந்த சிஹபாபுவை அந்த நாட்டு மன்னனிடம் அழைத்துச் சென்றனர். ‘அந்த சிங்கத்தை நீ அடக்கி விட்டால் உனக்கு இந்த இராஜியத்தைத் உடனே தருகின்றேன்’ என மன்னன் கூற, அவன் காட்டிற்குச் சென்று அந்த சிங்கம் மறைந்திருந்த குகை வாயிலை திறந்தான். குகைக்குள் இருந்த சிங்கம் தன்னுடைய மகனைக் கண்டு ஆனந்தம் அடைந்து அன்புடன் அவன் முன் வர, அதைக் கொல்லும் நோக்கத்தில் அதன் மீது அம்பு எய்தான்.

அந்த அம்பு அந்த சிங்கத்தின் நெற்றிப் பொட்டில் பட்டு விழுந்தது. நெற்றியை துளைத்துக் கொண்டு அந்த அம்பு

CLICK HERE TO VIEW **ENGLISH** VERSION

மஹாவம்சம் : ஸ்ரீலங்கா வரலாறு

தமிழில்
ஆங்கிலத்தில்
பின்னர் மாற்றி எழுதியது

சாந்திப்பிரியா
ஜார்ஜ் டர்னர் மற்றும் வில்லியம் கீஜர்
மேபில் ஹேனஸ் போடே

-76-

செல்ல முடியாததின் காரணம் தன்னுடைய மகன் மீது சிங்கம் வைத்திருந்த பாசமே . மூன்று முறையும் அவன் எய்த அம்பு அதைக் கொல்லவில்லை. ஆனால் திடீர் என அதற்கு கோபம் ஏற்பட, கடைசியில் அவன் எய்த அம்பு அதன் உடலில் ஊடுருவிச் சென்று அதைக் கொன்றது.

சிஹபாபு இறந்து போன சிங்கத்தின் தலையை எடுத்துக் கொண்டு ஊர் திரும்பிய பொழுது வெங்கா நாட்டு மன்னன் இறந்து ஏழு நாட்கள் ஆகி இருந்தது. அந்த மன்னனுக்கு வாரிசு ஏதும் கிடையாது. ஆனால் சிங்கத்தைக் கொன்று விட்டு ஊர் திரும்பிய சிஹபாபுவே அந்த மன்னனின் பேரன் என்பதை அறிந்து கொண்ட மந்திரிகள், அவனுடைய தாயாரை தேடிப் பிடித்து அவளை அடையாளம் கண்டு கொண்டனர். அவர்கள் அனைவரும் சிஹபாபுவிடம் 'நீங்களே இந்த அரச பதவியில் அமர வேண்டும்' என வேண்டினர்.

அவர்களுடைய வேண்டுகோளை ஏற்றுக் கொண்டவன் தன்னுடைய இராஜியத்தை தன்னுடைய தாயாரின் கணவருக்கே (தந்தைக்கே) கொடுத்து விட்டு தான் பிறந்த சிஹாசிவாலி (Sihasiwali) என்ற இடத்திற்குச் சென்று பல நூறு யோசனை அளவுக்குப் படர்ந்திருந்த காட்டை சிஹபுரா (sihapura) என்ற நகரமாக மாற்றி அமைத்து அந்த இடத்தில் ஆட்சி புரியலானான். சிஹபாபுவின் ஆளுமையில் இருந்த லாலா (lala) நாட்டில் இருந்த சிஹாசிவாலி என்பவளை மணந்து கொண்டு அவளை பட்டத்து இராணியாக்கினார். காலம் ஓடியது. அவர்களுக்கு பதினாறு முறை இரட்டைக் குழந்தைகள் பிறந்தன. அவர்களில் முத்தவர் விஜயா (Vijaya) என்பவர். இரண்டாமவர் சுமித்தா (Sumitta) என்பவர் . நாளடைவில் விஜயாவை தன் பட்டத்து வாரிசாக சிஹபாபு நியமித்தார்.

CLICK HERE TO VIEW **ENGLISH** VERSION

மஹாவம்சம் : ஸ்ரீலங்கா வரலாறு

தமிழில்
ஆங்கிலத்தில்
பின்னர் மாற்றி எழுதியது

சாந்திப்பிரியா
ஜார்ஜ் டர்னர் மற்றும் வில்லியம் கீஜர்
மேபில் ஹேனஸ் போடே

-77-

விஜயா மிகவும் கொடூரமானவராக இருந்தார். அவரை சுற்றி கொடுமைகள் புரிந்தவர்களே நிறைய இருந்தனர். அவனுடைய கொடுமைகளைப் பொறுத்துக் கொள்ள முடியாமல் போன மக்கள் மன்னனிடம் சென்று அவன் செய்த கொடுமைகளைப் பற்றிக் கூறி அவனை அடக்கி வைக்க வேண்டும் என வேண்டினர். மன்னனும் தன் மகனிடம் பல விதத்திலும் அவனுடைய தவறை எடுத்துக் கூறினார். பலமுறை அவனை திருத்த முயன்றார். ஆனாலும் அவன் திருந்தவில்லை என்பதினால் கோபமுற்ற மக்கள் மன்னனிடம் சென்று ‘உங்கள் பிள்ளையைக் கொல்ல வேண்டும்’ என வேண்டினர்.

ஆகவே அந்த மன்னன் விஜயாவையும், அவனுடன் அவனுடைய எழுநூறு ஆட்களையும் பிடித்து அனைவரின் தலையையும் பாதி மொட்டை (*half the head*) அடித்து அவர்களுடைய குடும்பத்துடன் முன்று கப்பலில் ஏற்றி நாடு கடத்தினார். அந்த கப்பல்கள் தனித்தனி இடங்களில் தரையிறங்கின. அவர்களுடைய குழந்தைகள் இருந்த கப்பல் தரையிறங்கிய இடம் நாகதீபா (*Naggadipa*) என்பது. பெண்களுடைய கப்பல் தரை இறங்கிய இடம் மஹிலாதீபகா (*Mahiladipaka*) என்பது. விஜயா சென்ற கப்பல் சொர்க்க பூமியான சுப்பராகா (*Suppāraka*) என்ற இடம். ஆனால் அங்கும் அவனுடன் சென்ற ஆட்கள் கலவரத்தில் ஈடுபட்டதினால் அங்கிருந்துக் கிளம்பி மீண்டும் பயணத்தைத் துவக்கினான்.

பராக்கிரமசாலியான விஜயா கடைசியாக இலங்கையில் (*lanka*) இருந்த தாம்பபன்னி (*Tambapanni*) என்ற இடத்திற்கு

CLICK HERE TO VIEW **ENGLISH** VERSION

மஹாவம்சம் : ஸ்ரீலங்கா வரலாறு

தமிழில்
ஆங்கிலத்தில்
பின்னர் மாற்றி எழுதியது

சாந்திப்பிரியா
ஜார்ஜ் டர்னர் மற்றும் வில்லியம் கீஜர்
மேபில் ஹேனஸ் போடே

-78-

வந்து சேர்ந்த பொழுது அங்கு இரண்டு சால் மரங்கள் (*saal trees*) இடையே அமர்ந்து இருந்த தாதகாடா (*Tathagata*) நிப்பானா நிலையை (*nibbana*) எடுத்திருந்தார்.

புனிதரின் பக்தி மார்கத்தில் இணைந்த புத்த பக்தர்களின் மனதில் பேரானந்தம் பொங்கிட வழி வகுத்த கருணா மூர்த்தியின் ஆறாம் பாகமான 'விஜயாவின் விஜயம்' இப்படியாக நிறைவுற்றது.

CLICK HERE TO VIEW **ENGLISH** VERSION